Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on syna imieniem Saul,\* przystojnego młodzieńca,\*\* \*\*\* nie było człowieka pośród synów Izraela przystojniejszego niż on, od swego ramienia wzwyż\*\*\*\* był wyższy od całego ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał syna Saula, przystojnego młodzieńca. Nie było wśród Izraelitów człowieka przystojniejszego niż on; był wyższy o głowę od pozostałych mężczyzn swego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał on syna imieniem Saul, urodziwego młodzieńca. Nie *było* nikogo spośród synów Izraela przystojniejszego niż on. Wzrostem o głowę przewyższał cały lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten miał syna imieniem Saula, młodzieńca urodziwego, a nie było nikogo z synów Izraelskich urodziwszego nadeń; głową był wyższy nad wszystek inny lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miał syna imieniem Saula, wybornego i dobrego. I nie było męża z synów Izraelowych lepszego nadeń, od ramienia i wyższej był wyższy niż wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał on syna imieniem Saul, wysokiego i dorodnego, a nie było od niego piękniejszego człowieka wśród synów izraelskich. Wzrostem o głowę przewyższał cały lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał on syna imieniem Saul, młodziana urodziwego. Nie było w całym Izraelu piękniejszego od niego, a o głowę przewyższał cały lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał syna, pięknego młodzieńca, o imieniu Saul. Wśród Izraelitów nie było mężczyzny piękniejszego od niego, przewyższał o głowę każdego z ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kisz miał syna, Saula, dzielnego i przystojnego młodzieńca, z którym nie mógł się równać nikt w Izraelu. Samym wzrostem przewyższał wszystkich o głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał on syna imieniem Saul, okazałego i pięknego: nie było wśród Izraelitów piękniejszego od niego. Rosły i barczysty - górował nad innymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в цього син, і йому імя Саул, великий добрий муж, і в ізраїльських синів не було кращого від нього, над рамено і вище понад всю землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A miał on okazałego i urodziwego syna imieniem Saul; nikt z synów Israela nie był od niego urodziwszy, o głowę przewyższał każdego z ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miał on syna imieniem Saul, młodego i przystojnego, a wśród synów Izraela nie było męża przystojniejszego niż on; od ramion w górę przewyższał wzrostem cały lud. |

1. 1) Saul, ׁשָאּול (szaul), czyli: wyproszony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przystojnego młodzieńca, ּבָחּור וָטֹוב , tj. młodzieńca i przystojnego, być może należy to potraktować jako idiom określający męskość Saula, bo w rzeczy samej ten młodzieniec mógł mieć ok. 40 lat, zob. <x>90 13:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 39:6</x>; <x>90 16:12</x>; <x>90 17:42</x>; <x>100 14:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. o głowę. [↑](#footnote-ref-5)